

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
W'INTEBE N°002/03 YO KU WA
23/10/2017 ASHYIRAHOKOMITE
MPUZABIKORWA Y'URWEGO
RW'IMARI AKANAGENA IMITERERE,
INSHINGANO N'IMIKORERE BYAYO

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS
N°002/03 OF 23/10/2017 ESTABLISHING
THE FINANCIAL SECTOR
COORDINATION COMMITTEE AND
DETERMINING ITS STRUCTURE,
MISSION AND MODALITIES OF ITS
FUNCTIONING

INSTRUCTIONS DU PREMIER
MINISTRE N°002/03 DU 23/10/2017
PORTANT CREATION DU COMITE DE
COORDINATION DU SECTEUR
FINANCIER ET DETERMINANT SA
STRUCTURE, SA MISSION ET
MODALITES DE SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes
Instructions

UMUTWE WA II: IMITERERE
N'INSHINGANO BYA KOMITE

CHAPTER II: STRUCTURE AND
MISSION OF THE COMMITTEE

CHAPITRE II: STRUCTURE ET
MISSION DU COMITE

Ingingo ya 2: Abagize Komite

Article 2: Composition of the Committee

Article 2: Composition du Comité

Ingingo ya 3: Inshingano za Komite

Article 3: Mission of the Committee

Article 3: Mission du Comité

UMUTWE WA III: IMIKORERE YA
KOMITE

CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE
COMMITTEE

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU
COMITE

Ingingo ya 4: Inama za Komite

Article 4: Meetings of the Committee

Article 4: Réunions du Comité

Ingingo ya 5: Itumizwa mu nama za Komite

Article 5: Invitation to meetings of the
Committee

Article 5: Invitation aux réunions du Comité

Ingingo ya 6: Umubare wa ngombwa kugira
ngo inama za Komite ziterane

Article 6: Quorum for the meetings of the
Committee

Article 6: Quorum exigé pour la tenue de
des réunions du Comité

<u>Ingingo ya 7:</u> Gutumira mu nama za Komite umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 7:</u> Invitation of a resource person to the meetings of the Committee	<u>Article 7:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Comité
<u>Ingingo ya 8:</u> Kwitabira inama za Komite	<u>Article 8:</u> Participation to meetings of the Committee	<u>Article 8:</u> Participation aux réunions du Comité
<u>Ingingo ya 9:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 9:</u> Decision making	<u>Article 9:</u> Prise de décision
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama za Komite	<u>Article 10:</u> Resolutions and minutes of the meetings of the Committee	<u>Article 10:</u> Résolutions et comptes rendus des réunions du Comité
<u>Ingingo ya 11:</u> Ubunyamabanga bwa Komite	<u>Article 11:</u> Secretariat of the Committee	<u>Article 11:</u> Secrétariat du Comité
<u>Ingingo ya 12:</u> Amategeko ngengamikorere ya Komite	<u>Article 12:</u> Internal rules and regulations of the Committee	<u>Article 12:</u> Règlement d'ordre intérieur du Comité
<u>Ingingo ya 13:</u> Ushinzwe gushyira mu bikorwa aya mabwiriza	<u>Article 13:</u> Authority responsible for the implementation of these Instructions	<u>Article 13:</u> Autorité chargée de l'exécution des présentes Instructions
<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 14:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'aya mabwiriza	<u>Article 14:</u> Repealing provision	<u>Article 14:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 15:</u> Commencement	<u>Article 15:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE N°002/03 YO KU WA 23/10/2017 ASHYIRAHOKOMITE MPUZABIKORWA Y'URWEGO RW'IMARI AKANAGENA IMITERERE, INSHINGANO N'IMIKORERE BYAYO

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N°002/03 OF 23/10/2017 ESTABLISHING THE FINANCIAL SECTOR COORDINATION COMMITTEE AND DETERMINING ITS STRUCTURE, MISSION AND FUNCTIONING

INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE N°002/03 DU 23/10/2017 PORTANT CREATION DU COMITE DE COORDINATION DU SECTEUR FINANCIER ET DETERMINANT SA STRUCTURE, SA MISSION ET SON FONCTIONNEMENT

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri cyo ku wa 11/09/2013 kuri Gahunda ya 2 y'Iterambere ry'Urwego rw'Imari ritaganywa ko hashyirwaho Komite Mpuzabikorwa y'Urwego rw'Imari;

Pursuant to Cabinet decision of 11/09/2013 approving the second Financial Sector Development Program which provides for the establishment of a Financial Sector Coordination Committee;

Vu la décision du Conseil des Ministres du 11/09/2013 approuvant le second Programme de Développement du Secteur Financier qui prévoit la création d'un Comité de Coordination du Secteur Financier;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30/06/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 30/06/2017;

Ashyizeho amabwiriza akurikira:

Hereby issues the following Instructions:

Donne les Instructions suivantes:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes Instructions

Aya mabwiriza ashiraho Komite Mpuzabikorwa y'Urwego rw'Imari yitwa "Komite" muri aya mabwiriza, akanagena imiterere, inshingano n'imikorere byayo.

These Instructions establish the Financial Sector Coordination Committee, hereinafter referred to as the "Committee" and determines its structure, mission and functioning.

Les présentes Instructions portent création du Comité de Coordination du Secteur Financier ci-après dénommé le « Comité » et déterminent sa structure, sa mission et son fonctionnement.

**UMUTWE WA II: IMITERERE
N'INSHINGANO BYA KOMITE**

**CHAPTER II: STRUCTURE AND
MISSION OF THE COMMITTEE**

**CHAPITRE II: STRUCTURE ET
MISSION DU COMITE**

Ingingo ya 2: Abagize Komite

Article 2: Composition of the Committee

Article 2: Composition du Comité

Komite igizwe n'aba bakurikira :

The Committee is composed of the following members:

Le Comité est composé par les membres suivants:

- 1° Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, Perezida;
- 2° Guverineri wa Banki Nkuru y'u Rwanda, Visi perezida;
- 3° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane.

- 1° the Minister in charge of finance, Chairperson;
- 2° the Governor of the National Bank of Rwanda, Vice-Chairperson;
- 3° the Director General of the Capital Market Authority.

- 1° le Ministre ayant les finances dans ses attributions, Président;
- 2° le Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda, Vice- Président;
- 3° le Directeur Général de l'Office des Marchés de Capitaux.

Ingingo ya 3: Inshingano za Komite

Article 3: Mission of the Committee

Article 3: Mission du Comité

Komite ifite inshingano zikurikira:

The Committee has the following mission:

Le Comité a pour mission de:

- 1° kugira uruhare mu konoza no kubungabunga ukudahungabana k'urwego rw'imari mu Rwanda binyuze mu kureba no kugabanya ubukana bw'ibintu bishobora kuruhungabanya;
- 2° gufata ingamba mu buryo buhujwe zo kurinda inyungu rusange, hibandwa ku kurinda kutajegajega k'urwego rw'imari mu gihe cy'ihungabana ry'ubukungu;

- 1° to contribute to the improvement and strengthening of the stability of the Rwandan financial system, through the detection and mitigation of threats to it ;
- 2° to adopt coordinated measures to secure the public interest in maintaining financial stability in the case of financial crisis;

- 1° contribuer à l'amélioration de la stabilité du système financier du Rwanda et à son renforcement à travers la détection et l'allégement des menaces à sa stabilité;
- 2° adopter des mesures coordonnées visant à assurer l'intérêt public dans le maintien de la stabilité financière en cas de crise financière;

- 3° gutanga inama ku ngamba zigamije kunoza ubushobozi bwo guhangana no gukumira ihungabana ry'urwego rw'imari mu Gihugu;
- 4° gusesengura imiterere y'urwego rw'imari mpuzamahanga n'ingaruka zarwo ku rwego rw'imari mu Rwanda.

UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE

Ingingo ya 4: Inama za Komite

Inama zisanze z'abagize Komite ziterana kabiri (2) mu mwaka. icyakora, inama idasanzwe ishobora gutumizwa igihe cyose bibaye ngombwa, bisabwe n'umwe mu bagize Komite.

Inama za Komite zitumizwa kandi zikayoborwa na Perezida wayo. Iyo Perezida atabonetse, inama za Komite zitumizwa kandi zikayoborwa na Visi Perezida wa Komite.

Ingingo ya 5: Itumizwa mu nama za Komite

Abagize Komite batumirwa mu nama za Komite nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko inama iterana, hakoreshejwe urwandiko rw'ubutumire rugaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa, ruherekejwe n'inyandiko zizakoreshwa mu nama.

- 3° to propose measures to increase the resilience and counter instability in the domestic financial system;
- 4° to assess the international financial system and its impact on domestic financial stability.

CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE

Article 4: Meetings of the Committee

Ordinary meetings of the members of the Committee are held twice (2) a year. However, an extraordinary meeting can be convened whenever considered necessary at the request of any member of the Committee.

Meetings of the Committee are convened and chaired by the Chairperson of the Committee. In case of the President's absence, meetings of the Committee are convened and chaired by the Vice-chairperson of the Committee.

Article 5: Invitation to meetings of the Committee

Members of the Committee are invited to the meetings of the Committee at least three (3) days before the date of the meeting through an invitation letter specifying the items on the agenda, accompanied by working documents.

- 3° proposer des mesures visant à améliorer la résilience et à contrer l'instabilité du système financier national;
- 4° évaluer le système financier international et son impact sur la stabilité financière nationale.

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU COMITE

Article 4: Réunions du Comité

Les réunions ordinaires des membres du Comité se tiennent deux (2) fois par an. Toutefois, une réunion extraordinaire peut être convoquée chaque fois que de besoin à la demande d'un membre du Comité.

Les réunions du Comité sont convoquées et présidées par son Président. En cas d'absence du Président, les réunions des membres du Comité sont convoquées et présidées par le Vice-président du Comité.

Article 5: Invitation aux réunions du Comité

Les membres du Comité sont invités aux réunions du Comité au moins trois jours (3) avant la date de la réunion par lettre d'invitation spécifiant les points à l'ordre du jour, accompagnée des documents de travail.

Abagize Komite bashobora gusaba ko hagira ibihinduka ku biri ku murongo w'ibygwa mbere y'uko inama iterana.

Ingingo ya 6: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama za Komite ziterane

Kugira ngo inama za Komite ziterane ku buryo bwemewe hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Ingingo ya 7: Gutumira mu nama za Komite umuntu ushobora kuyungura inama

Iyo Komite isanze ari ngombwa, ishobora, gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama kuri zimwe mu ngingo ziri ku murongo w'ibygwa. Utumiwe nta burenganzira agira bwo gutora mu gihe cy'ifatwa ry'ibyemezo kandi atanga gusa ibitekerezo ku ngingo yasabwe gutangaho inama.

Ingingo ya 8: Kwitabira inama za Komite

Abagize Komite bitabira inama za Komite ubwabo. Icyakora, iyo umwe mu bagize Komite atabashije kuyitabira ashobora kuyoherezamo umuhagarariye.

Ingingo ya 9: Ifatwa ry'ibyemezo

Ibyemezo bya Komite bifatwa ku bwumvikane bw'abitabiriye inama. Icyakora, iyo habayeho ibitekerezo bivuguruzanya, ibyemezo bifatwa

The members of the Committee may propose modifications to the agenda prior to the meeting.

Article 6: Quorum for the meetings of the Committee

The quorum for the meetings of the Committee is at least two third (2/3) of its members.

Article 7: Invitation of a resource person to the meetings of the Committee

The Committee may, where necessary, invite in its meetings any resource person for advice on some items on the agenda. The invitee does not have right to vote at the time of decision making and he/she only contributes to the discussion on items for which advice is sought.

Article 8: Participation to the meetings of the Committee

Members of the Committee attend personally the meeting of the Committee. However, a member who is unable to attend may delegate a representative.

Article 9: Decision making

Decisions of the Committee are taken by consensus. However, in case of divergent

Les membres du Comité peuvent proposer des modifications à l'ordre du jour avant la tenue de la réunion.

Article 6: Quorum exigé pour la tenue des réunions du Comité

Pour se réunir valablement, le Comité doit compter au moins deux- tiers (2/3) de ses membres.

Article 7: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Comité

Lorsqu'il le juge nécessaire, le Comité peut inviter dans ces réunions une personne ressource pour avis sur un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions et elle contribue uniquement aux débats requérant son intervention.

Article 8: Participation aux réunions du Comité

Les membres du Comité participent personnellement aux réunions du Comité. Toutefois, un membre se trouvant dans l'impossibilité de participer peut déléguer un représentant.

Article 9: Prise de décision

Les décisions du Comité sont prises par consensus. Toutefois, en cas d'opinions divergentes, les décisions sont prises à la

Official Gazette n° 43 of 23/10/2017

hakoreshejwe itora ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abagize Komite bitabiriye inama.

opinions, decisions are taken by absolute majority vote of members present.

majorité absolue des voix des membres présents.

Ingingo ya 10: Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama za Komite

Article 10: Resolutions and minutes of the meeting of the Committee

Article 10: Résolutions et des comptes-rendus des réunions du Comité

Ibyemezo by'inama za Komite bishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira.

Resolutions of the meeting of the Committee are signed by its members immediately after the closing.

Les résolutions de la réunion du Comité sont signées par ses membres immédiatement après sa clôture.

Inyandikomvugo z'inama zemezwa mu nama ikurikiraho kandi zigashyirwaho umukono na Perezida w'inama n'Umunyamabanga wa Komite.

Minutes of the meeting are adopted in the next meeting and signed by the Chairperson of the meeting and the Secretary of the Committee.

Les comptes - rendus des réunions sont adoptés lors de la réunion suivante et sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire du Comité.

Ingingo ya 11: Ubunyamabanga bwa Komite

Article 11: Secretariat of the Committee

Article 10: Secrétariat du Comité

Imirimo y'Ubunyamabanga bwa Komite ikorwa na Banki Nkuru y'u Rwanda.

The role of the Secretariat of the Committee is carried out by the National Bank of Rwanda.

Le rôle du Secrétariat du Comité est assumé par la Banque Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 12: Amategeko ngengamikorere ya Komite

Article 12: Internal rules and regulations of the Committee

Article 12: Règlement d'ordre intérieur du Comité

Komite ishira amategeko ngengamikorere yayo asobanura amahame agenga imikoranire hagati y'abagize Komite.

The Committee establishes its internal rules and regulations which determine the principles guiding the collaboration between members of the Committee.

Le Comité établit son règlement d'ordre intérieur qui détermine les principes qui guident la collaboration de ses membres.

Ingingo ya 13: Ushinzwe gushyira mu bikorwa aya mabwiriza

Article 13: Authority responsible for the implementation of these Instructions

Article 13: Autorité chargée de l'exécution des présentes Instructions

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ashinzwe gushyira mu bikorwa aya mabwiriza.

The Minister of Finance and Economic Planning is entrusted with the implementation of these Instructions.

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique est chargé de l'exécution des présentes Instructions.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS
FINALES**

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 14: Repealing provision

Article 14: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior provisions of Instructions contrary to these Instructions are repealed.

Toutes les dispositions des Instructions antérieures contraires aux présentes Instructions sont abrogées.

Ingingo ya 15: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 15: Commencement

Article 15: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu ashirihweho umukono.

These Instructions come into force on the date of their signature.

Les présentes Instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.

Kigali, ku wa 23/10/2017

Kigali, on 23/10/2017

Kigali, le 23/10/2017

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre